

CMNI-vervoersdocument conform artikel 11 en 12 van het Verdrag van Boedapest inzake de overeenkomst voor het vervoer van goederen over de binnenwateren (CMNI)

CMNI-Transport document according to article 11 and 12 of the Budapest Convention on the Contract for the Carriage of Goods by Inland Waterway (CMNI)

CMNI-Frachtbrief gemäss Artikel 11 und 12 des Budapester Übereinkommens über den Vertrag über die Güterbeförderung in der Binnenschifffahrt (CMNI)

Document de transport CMNI établi en vertu des articles 11 et 12 de la Convention de Budapest relative au contrat de transport de marchandises en navigation intérieure (CMNI)

bewijs van vervoerovereenkomst / evidence of the contract of carriage between / Nachweis des Frachtvertrags / preuve du contrat de transport entre

<p>1 vervoerder (naam, woonplaats, zetel of verblijfplaats, land) / carriër (name, domicile, registered office or place of residence, country) / Frachtführer(Name, Wohnsitz, Sitz oder Aufenthalt, Land) / transporteur (nom, dénomination commerciale, domicile, siège social ou lieu de résidence, Etat)</p>	<p>4 overeengekomen vrachtbepalingen / agreed provisions concerning freight / vereenbarte Frachtbestimmungen / dispositions relatives au fret</p>
<p>2 afzender (naam, woonplaats, zetel of verblijfplaats, land) / shipper (name, domicile, reg. office or place of residence, country) / Absender (Name, Wohnsitz, Sitz oder Aufenthalt, Land) / expéditeur (nom, dénomination commerciale, domicile, siège social ou lieu de résidence, Etat)</p>	<p>5 aanvullende bepalingen en/of algemene voorwaarden * / additional provisions concerning freight and/of general transportconditions * / ergänzende Frachtbestimmungen und/oder allgemeine Transportbedingungen * / dispositions complémentaires relatives au fret et/ou conditions générales de transport *</p>
<p>3 ondervoerder (naam, woonplaats, zetel of verblijfplaats, land) / actual carrier (name, domicile, registered office or place of residence, country) / Ausführender Frachtführer (Name, Wohnsitz, Sitz oder Aufenthalt, Land) / transporteur substitué (nom, dénomination commerciale, domicile, siège social ou lieu de résidence, Etat)</p>	<p>6 Aansprakelijkheid van de vervoerder wordt overeenkomstig artikel 25 lid 2 CMNI uitgesloten voor*: a. navigatiefout (artikel 25 lid 2 a) b. brand of explosie (artikel 25 lid 2 b) c. gebreken aan het schip voor de aanvang van de reis (artikel 25 lid 2 c)</p> <p>Die Haftung des Frachtführers wird gemäß Art. 25 Abs. 2 CMNI ausgeschlossen für*) a) nautisches Verschulden (Art. 25 Abs. 2 a) b) Feuer oder Explosion (Art. 25 Abs. 2 b) c) anfängliche Fahruntüchtigkeit (Art. 25 Abs. 2 c)</p> <p>The liability of the Carrier according to article 25, 2 CMNI is excluded for*) a. an act or omission in the service of the vessel (article 25, 2a) b. fire or explosion (article 25, 2b) c. defects existing prior to the voyage of the vessel (article 25, 2c)</p> <p>En vertu de l'article 25 §2, la responsabilité du transporteur est exclue en cas de*) a) faute nautique (article 25 §2 a), b) incendie ou explosion (article 25 §2 b) c) innavigabilité du bateau antérieurement au voyage (article 25 §2 c).</p> <p><small>*) Schrappen wat niet van toepassing is! / cross off what is not applicable! / Nichtzutreffendes streichen! / Biffer la mention inutile</small></p>

<p>7 rechtskeuze (aanvullend nationaal recht art. 29 lid 1) *) / applicable law (additional national provisions according to art. 29, 1) *) / Rechtswahl (ergänzendes nationales Recht Art. 29 Abs. 1) *) / loi applicable (dispositions nationales supplémentaire relative à l'art. 29.1) *)</p>	<p>8 jurisdictie / jurisdiction / Gerichtsstandsvereinbarung / jurisdiction compétente</p>	<p>9 naam schip en officieel scheepsnummer / name and number of vessel / Name und aml. Nummer des Schiffes / nom et numéro d'immatriculation du bateau</p>
<p>10 geadresseerde/ontvanger (naam, adres, land) / consignee of the goods (name, domicile, country) / Empfänger der Güter (Name, Anschrift, Land) / destinataire des marchandises (Nom, adresse, Etat)</p>	<p>11 laadhaven/plaats inontvangstneming / port of loading/ place where goods are taken over / Ladehafen/Übernahmeort / port de chargement/lieu de prise en charge</p>	<p>12 loshaven/plaats aflevering / port of discharge/place of delivery / Löschhafen/Ablieferungsort / port de déchargement/lieu de livraison</p>

<p>13 te vervoeren goederen / goods / zu befördernde Güter / marchandises</p>			
<p>aantallen number Anzahl nombre</p>	<p>omschrijvingen type of goods Bezeichnung type de marchandises</p>	<p>afmetingen/gewicht/volume dimensions/weight/volume Mass/Zahl/Gewicht/Volumen dimensions/poids/volume</p>	<p>identificatiekenmerken identification marks kennzeichen marques d'identification</p>
<p>14 voorbehouden vervoerder ten aanzien van de in ontvangst genomen goederen conform artikel 12 CMNI *) / reservations of the carrier concerning the goods (according to article 12 CMNI *) / Vorbehalte des Frachtführers bezüglich der übernommenen Güter (gemäß Artikel 12 CMNI)*) / réserves du transporteur relatives aux marchandises article 12 CMNI *)</p>			

<p>15 verklaring afzender (ADNR)*) / declaration by the shipper (according to ADNR)*) / Erklärung des Absenders (ADNR)*) / déclaration par l'expéditeur (conformément à la réglementation ADNR)*)</p>	<p>16 instructies afzender b.v. vervoer aan dek/in open ruimen / instructions of the shipper f.e. carriage on deck / in open vessels / Weisungen des Absenders z.B. Beförderung auf Deck / in offenen Schiffen / instructions de l'expéditeur par exemple : transport en pontée ou en cales ouvertes</p>
---	--

<p>17 dag en plaats afgifte / place and date of issue / Datum und Ort der Ausstellung / lieu et date de l'émission du présent document</p>

<p>18 handtekening / signature / Unterschrift / Signature</p>		
<p>afzender shipper Absender expéditeur</p>	<p>Vervoerder/schipper Carrier/skipper Frachtführer/Schiffsführer Transporteur/conducteur de bateau</p>	<p>Ontvanger of door de vervoerder gemachtigde Consignee or person authorised by the carrier Empfänger oder vom Frachtführer ermächtigter Person Destinataire ou personne autorisée par le transporteur</p>

*) toelichting zie omzide/explanations see back/Eläuterun siehe Rückseite/explication voir dos

Dit vervoersdocument is zowel het bewijs van de vervoerovereenkomst tussen de afzender en de vervoerder, als ook het bewijs van inontvangstneming van de goederen door de vervoerder.

This document evidences the contract of carriage between the Shipper and the Carrier and the taking over or loading of goods by the Carrier.

Diese Urkunde dient sowohl als Nachweis des Frachtvertrags zwischen dem Absender und dem Frachtführer als auch für die Übernahme oder das Verladen der Güter durch den Frachtführer.

Ce document fait foi de la conclusion du contrat de transport entre le transporteur et l'expéditeur ainsi que de la prise en charge des marchandises par le transporteur.

NEDERLANDS

Ad 5:
Zoals b.v. afspraken ten aanzien van liggeld

Ad 6:
Aansprakelijkheid van de vervoerder overeenkomstig artikel 25 lid 2 CMNI kan worden uitgesloten¹.

- vervoerder of de ondervoerder niet aansprakelijk is voor schade veroorzaakt:
- door een handelen of nalaten van de schipper van het schip, de loods of elke andere persoon in dienst van het schip of van de duwboot of de sleepboot tijdens de navigatie of bij de samenstelling of ontkoppeling van een duwkonvooi of sleepkonvooi, mits de vervoerder zijn verplichtingen uit hoofde van artikel 3, derde lid, ten aanzien van de bemanning is nagekomen, tenzij het handelen of nalaten het gevolg was van een opzettelijke poging de schade te veroorzaken of van roekeloos gedrag in de wetenschap dat een dergelijke schade er waarschijnlijk uit zou voortvloeien;
 - door brand of een explosie aan boord van het schip, zonder dat kan worden aangetoond dat de brand of de explosie door schuld van de vervoerder, de ondervoerder of van hun ondergeschikten of lasthebbers, of door een gebrek aan het schip is veroorzaakt;
 - door gebreken aan zijn schip of aan een gehuurd of gecharterd schip die bestonden voor de aanvang van de reis, indien hij bewijst dat deze gebreken, ondanks inachtneming van de nodige zorgvuldigheid, vóór de aanvang van de reis niet konden worden ontdekt.

Ad 7:
Indien geen rechtskeuze wordt gemaakt wordt de vervoerovereenkomst beheerst door het recht van de Staat waarin de vervoerder op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst zijn hoofdvestiging heeft, indien zich in deze staat ook de laad- of loshaven bevindt.

Ad 14:
De afzender verklaart dat de inhoud van deze verzending volledig en nauwkeurig door middel van de juiste vervoersnaam is omschreven, ingedeeld, verpakt en van kenmerken en etiketten / grote etiketten is voorzien en in alle opzichten in goede staat verkeert voor vervoer in overeenstemming met van toepassing zijnde internationale en nationale regelgeving.

Ad 16:
Betreffende afmetingen, aantallen, gewicht van de goederen indien de vervoerder het vermoeden heeft dat de door de afzender verschafte gegevens onjuist zijn of indien hij onvoldoende middelen heeft gehad om deze gegevens te controleren, m.n. indien de goederen niet in zijn aanwezigheid zijn geteld, gemeten of gewogen of zonder uitdrukkelijke overeenstemming zijn vastgesteld.
Indien de goederen, in overeenstemming met de gegevens in het vervoersdocument, in een container of in ruimen van het schip zijn gestuwd die door andere personen dan de vervoerder, zijn ondergeschikten of lasthebbers zijn verzegeld, en de container of de zegels niet beschadigd of verbroken zijn tot aan de loshaven of de plaats van aflevering, wordt vermoed dat het verlies of de beschadiging van de goederen niet tijdens het vervoer heeft plaatsgevonden.

¹ Vervoerder en afzender kunnen de aansprakelijkheid van de vervoerder of de ondervoerder voor genoemde schade contractueel uitsluiten.

ENGLISH

Ad 5:
F.e. agreement concerning demurrage

Ad 6:
The Liability of the Carrier can be excluded according to article 25, 2 CMNI¹.

- The carrier or the actual carrier is not liable for losses arising from:
- an act or omission by the master of the vessel, the pilot or any person in the service of the vessel, pusher or tower during navigation or in the formation or dissolution of a pushed or towed convoy, provided that the carrier complied with the obligations set out for the crew in article 3, paragraph 3, unless the act or omission results from an intention to cause damage or from reckless conduct with the knowledge that such damage would probably result;
 - fire or an explosion on board the vessel, where it is not possible to prove that the fire or explosion resulted from a fault of the carrier or the actual carrier or their servants or agents or a defect of the vessel;
 - the defects existing prior to the voyage of his vessel or of a rented or chartered vessel if he can prove that such defects could not have been detected prior to the start of the voyage despite due diligence.

Ad 7:
In the absence of such agreement, the law of the State with which the contract of carriage is most closely connected is to be applied. It is to be presumed that the contract of carriage is most closely connected with the State in which the principal place of business of the carrier is located at the time when the contract was concluded, if the port of loading or the place where the goods are taken over, or the port of discharge or the place of delivery or the shipper's principal place of business is also located in that State.

Ad 14:
The Shipper declares that the goods are accurately and completely marked or labelled in accordance with the applicable international or national regulations or, if no such regulations exist, in accordance with rules and practices generally recognized in inland navigation.

Ad 16:
The dimensions, number or weight of the goods, if he has grounds to suspect that the particulars supplied by the shipper are inaccurate or if he had no reasonable means of checking such particulars, especially because the goods have not been counted, measured or weighed in his presence or because, without explicit agreement, the dimensions or weights have been determined by draught measurement;
If, in accordance with the particulars set out in the transport document, the goods are placed in a container or in the holds of the vessel and sealed by other persons than the carrier, his servants or his agents, and if neither the container nor the seals are damaged or broken when they reach the port of discharge or the place of delivery, it shall be presumed that the loss or damage to the goods did not occur during carriage.

¹ Carrier and Shipper can agree that the carrier is not liable for losses arising from the mentioned situations under this article.

DEUTSCH

Ad 5:
Wie z.B. Vereinbarung über Liegegeld

Ad 6:
Die Haftung des Frachtführers kann laut Artikel 25, 2 CMNI ausgeschlossen werden¹.

- Der Frachtführer oder der ausführende Frachtführer haftet nicht für Schäden die:
- a. durch eine Handlung oder Unterlassung des Schiffsführers, Lotsen oder sonstiger Personen im Dienste des Schiffes oder eines Schub- oder Schleppbootes bei der nautischen Führung oder der Zusammenstellung oder Auflösung eines Schub- oder Schleppverbandes verursacht werden, vorausgesetzt, der Frachtführer hat seine Pflichten nach Artikel 3 Absatz 3 hinsichtlich der Besatzung erfüllt, es sei denn, die Handlung oder Unterlassung wird in der Absicht, den Schaden herbeizuführen, oder leichtfertig und in dem Bewusstsein begangen, dass ein solcher Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde;
 - durch Feuer oder Explosion an Bord des Schiffes verursacht werden, ohne dass nachgewiesen wird, dass das Feuer oder die Explosion durch ein Verschulden des Frachtführers, des ausführenden Frachtführers oder ihrer Bediensteten oder Beauftragten oder durch einen Mangel des Schiffes verursacht wurde;
 - auf vor Beginn der Reise bestehende Mängel seines oder eines gemieteten oder gecharterten Schiffes zurückzuführen sind, wenn er beweist, dass die Mängel trotz Anwendung gehöriger Sorgfalt vor Beginn der Reise nicht zu entdecken waren.

Ad 7:
Mangels Rechtswahl findet das Recht des Staates auf den Frachtvertrag Anwendung, mit dem der Frachtvertrag die engsten Verbindungen aufweist. Es wird vermutet, dass der Frachtvertrag die engsten Verbindungen mit dem Staat aufweist, in dem der Frachtführer im Zeitpunkt des Vertragsabschlusses seine Hauptniederlassung hat, sofern sich in diesem Staat auch der Lade- oder Löschhafen befindet.

Ad 14:
Der Absender erklärt, dass die Güter vollständig und genau beschrieben, eingeteilt, verpackt und mit einer Kennzeichnung oder Etikettierung gemäß den anwendbaren internationalen oder innerstaatlichen Vorschriften und mangels solcher Vorschriften, gemäß allgemein in der Binnenschifffahrt anerkannten Regeln und Gepflogenheiten versehen sind.

Ad 16:
Betreffend Mass, Zahl, Gewicht, wenn Grund zur Annahme besteht, dass die Angaben des Absenders unrichtig sind, oder keine ausreichende Möglichkeit bestand, diese Angaben nachzuprüfen, insbesondere weil ihm die Güter nicht zugezählt, zugemessen oder zugewogen worden sind, oder weil ohne ausdrückliche Vereinbarung das Mass oder Gewicht durch Eichnahme festgestellt worden ist.
Sind die Güter gemäß den Angaben in der Frachtkunde in einem Container oder in Laderäumen des Schiffes verstaut worden, die von einer anderen Person als dem Frachtführer, seinen Bediensteten oder Beauftragten versiegelt wurden, und sind weder der Container noch die Siegel bis zum Erreichen des Löschhafens oder Ablieferungsorts beschädigt, so besteht die Vermutung, dass ein Verlust oder eine Beschädigung der Güter nicht während der Beförderung entstanden ist.

¹ Der Frachtführer und Absender können die Haftung des Frachtführers für die in diesem Artikel genannten Fälle vertraglich ausschließen.

FRANÇAIS

Ad 5:
Comme p.e. dispositions relatives aux surestaries

Ad 6:
La responsabilité civile du transporteur peut être exclue relative à l'article 25, 2 CMNI¹.

- Le transporteur ou le transporteur substitué ne répond pas des préjudices causés:
- a. par un acte ou une omission commis par le conducteur du bateau, le pilote ou toute autre personne au service du bateau ou du pousseur ou du remorqueur lors de la conduite nautique ou lors de la formation ou de la dissolution d'un convoi poussé ou d'un convoi remorqué, à condition que le transporteur ait rempli les obligations relatives à l'équipage prévues à l'article 3 paragraphe 3, à moins que l'acte ou l'omission ne résulte d'une intention de provoquer le dommage ou d'un comportement téméraire avec conscience qu'un tel dommage en résulterait probablement;
 - par le feu ou une explosion à bord du bateau sans qu'il soit possible de prouver que le feu ou l'explosion résulte de la faute du transporteur, du transporteur substitué ou de leurs préposés et mandataires ou d'une défectuosité du bateau;
 - par des défectuosités de son bateau ou d'un bateau loué ou affrété existant antérieurement au voyage s'il prouve que ces défectuosités n'ont pu être décelées avant le début du voyage en dépit de la due diligence.

Ad 7:
A défaut de choix, le droit applicable est celui de l'Etat avec lequel le contrat de transport présente les liens les plus étroits. Il est présumé que le contrat de transport présente les liens les plus étroits avec l'Etat dans lequel se trouve l'établissement principal du transporteur au moment de la conclusion du contrat, si le port de chargement ou le lieu de prise en charge, ou le port de déchargement ou le lieu de livraison ou l'établissement principal de l'expéditeur se trouve également dans cet Etat. (article 29 CMNI).

Ad 14:
L'expéditeur que les marchandises sont correctement décrites, conditionnées et emballées, ainsi que marquées et identifiées conformément à la réglementation internationale ou nationale applicable ou bien, en l'absence de telles réglementations, suivant les règles et usages généralement reconnus en navigation intérieure.

Ad 16:
Concernant les dimensions, le nombre ou le poids des marchandises, si le transporteur a des raisons de soupçonner que les indications de l'expéditeur sont inexactes ou s'il n'a pas eu de moyens suffisants pour contrôler ces indications, notamment parce que les marchandises n'ont pas été comptées, mesurées ou pesées en sa présence, de même que parce que, sans accord exprès, les dimensions ou les poids ont été déterminés par jaugeage; Lorsque, conformément aux indications figurant dans le document de transport, les marchandises ont été placées dans un conteneur ou dans des cales du bateau scellées par des personnes autres que le transporteur, ses préposés ou mandataires, et lorsque ni le conteneur ni les scellés ne sont endommagés ou brisés jusqu'au port de déchargement ou au lieu de livraison, il est présumé que la perte de marchandises ou les dommages n'ont pas été occasionnés pendant le transport.

¹ Le transporteur et l'expéditeur peuvent convenir que le transporteur n'est pas responsable dans le cas mentionné dans cet article.